

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	od głosu tętentu kopyt jego walecznych, od dudnienia jego rydwanów, turkotu jego kół. Nie oglądają się ojcowie na synów z powodu opadłych swych rąk,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przerazi ich bicie kopyt jego jazdy, turkot kół rozpędzonych rydwanów! Ojcowie nie obejrzą się na dzieci, bo im ręce opadną ze strachu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na odgłos tętentu kopyt jego silnych <i>koni</i> , z powodu turkotu jego rydwanów <i>i</i> trzasku jego kół ojcowie nie obejrzą się na synów, gdyż zasłabną im ręce;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla głosu tętnienia kopyt waśniwych koni jego, dla grzmotu wozów jego, i trzasku kół jego nie obejrzą się ojcowie na synów, mając opuszczone ręce;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przed trzaskiem pompy oręża i waleczników jego, przed grzmiotem poczwórnych jego i przed mnóstwem kół jego. Nie obejrzeli się ojcowie na syny opuściwszy ręce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	na odgłos tętentu kopyt jego koni, dudnienia jego rydwanów, terkotu ich kół. Ojcowie nie będą zwracać uwagi na synów, gdyż osłabną im ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu głośnego tętentu kopyt jego rumaków, z powodu hałaśliwego dudnienia jego rydwanów, turkotu jego kół. Ojcowie nie oglądają się za dziećmi, gdyż ich ręce opadają bezsilnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	od odgłosu stąpania kopyt jego ogierów, od turkotu jego rydwanów, łoskotu jego kół. Ojcowie nie zwrócą się do swych synów z powodu bezsilności swych rąk,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	słyszac tętent końskich kopyt, dudnienie rydwanów, turkot ich kół. Ojcowie nie będą zważać na swych synów, bo padł na nich strach
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	na odgłos tętentu kopyt jego silnych koni, turkotu jego wozów, hurkotu jego kół. Ojcowie nie zwracają uwagi na dzieci, tak zwątlały im ręce
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від голосу його навали, від зброї його ніг і від трясіння його колісниць, звуку його коліс, не повернулися батьки до своїх синів через ослаблення їхніх рук
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec grzmotu tętniących kopyt jego mocarzy, wobec huku jego wozów, skrzypienia jego kół – ojcowie, w bezsilności rąk, nie oglądają się na dzieci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na odgłos uderzających kopyt jego ogierów, na turkot jego rydwanów wojennych, dudnienie jego kół, ojcowie nie obrócą się ku synom, gdyż opadną im ręce